



©21世纪法学系列双语教材

教育部 财政部 2008 年度双语教学示范课程建设项目

国际商事经济法律通则

GENERAL PRINCIPLES OF INTERNATIONAL
BUSINESS AND ECONOMIC LAW

[美] 约翰·W·海德(John W. Head) 著 赵秀文 等 编译



中国人民大学出版社



©21世纪法学系列双语教材

教育部 财政部 2008 年度双语教学示范课程建设项目

国际商事经济法律通则

GENERAL PRINCIPLES OF INTERNATIONAL
BUSINESS AND ECONOMIC LAW

[美] 约翰·W·海德(John W. Head) 著 赵秀文 等 编译

中国人民大学出版社

· 北京 ·

图书在版编目 (CIP) 数据

国际商事经济法律通则/ [美] 海德著, 赵秀文等编译.

北京: 中国人民大学出版社, 2009

(21 世纪法学系列双语教材)

ISBN 978-7-300-11103-2

I. 国…

II. ①海…②赵…

III. 国际商法-双语教学-高等学校-教材-英、汉

IV. D996.1

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 147564 号

21 世纪法学系列双语教材

教育部 财政部 2008 年度双语教学示范课程建设项目

国际商事经济法律通则

General Principles of International Business and Economic Law

[美] 约翰·W·海德 著

(John W. Head)

赵秀文 等 编译

出版发行 中国人民大学出版社

社 址 北京中关村大街 31 号

邮政编码 100080

电 话 010-62511242 (总编室)

010-62511398 (质管部)

010-82501766 (邮购部)

010-62514148 (门市部)

010-62515195 (发行公司)

010-62515275 (盗版举报)

网 址 <http://www.crup.com.cn>

<http://www.ttrnet.com>(人大教研网)

经 销 新华书店

印 刷 北京东方圣雅印刷有限公司

规 格 185 mm×235 mm 16 开本

版 次 2009 年 9 月第 1 版

印 张 20.75 插页 2

印 次 2009 年 9 月第 1 次印刷

字 数 421 000

定 价 28.00 元

版权所有 侵权必究 印装差错 负责调换

出版说明

根据教育部《关于加强高等学校本科教学工作提高教学质量的若干意见》的精神要求，为适应我国加入 WTO 后的发展需要，我国高等学校法学等专业的课程安排中双语教学要逐步达到一定的比例。

为了引进对国内双语教学有帮助的优秀的国外原版教材，同时对其加以适当改造，使之真正符合我国目前双语教学的发展状况和广大师生的教学需求，我们对其中的诸多问题进行了很多探索，比如，在哪些课程上引进原版教材对我国的法学教学更有借鉴和学习意义？引进何种难度和多大体量的教材？又比如，如何降低纯粹的英文原版教材的学习难度？如何为广大师生提供辅助学习材料。

奉献于读者面前的这套“21 世纪法学系列双语教材”，就是基于以上考虑和探索而作的一种有益尝试。

首先，我们选择了在国际法学科、重要的民商事法学科和法学基础理论学科率先引进国外的原版教材，选择了难度适中的国外原版教材。

其次，我们对教材的体例进行了精心的编排和设计，对较厚的原版教材进行了精心的改编。

最后，整套教材采取了英文原版书配中文辅导用书的形式：每本教材前半部分是影印的优秀国外原版教材，后半部分是我们约请国内从事双语教学的优秀教师编写的与英文原版教材相配套的中文辅导内容，设置了重点词汇解析、内容导读、案例解析等栏目。这些配套的中文辅导将为学习英文原版教材的读者提供较大的帮助。

本套丛书从原版样书的审核挑选，到艰难的版权谈判过程，再到体例内容的各项设计、作者的精心编写，每一项努力都是为了向大家奉献对我国法学双语教学真正有所裨益的好教材，希望在广大师生的关心和支持下，我们能将这套教材做得更好！

编者

2009 年 9 月

前 言

本书是我主持的教育部和财政部支持的高等学校本科教学质量与教学改革工程项目本科双语教学示范课程“国际商事仲裁法”（教高函〔2008〕20号）成果（<http://arb.rucil.com.cn/>）的组成部分。

本书作者海德教授是美国堪萨斯大学法学院的资深教授。《国际商事经济法律通则》（以下简称《通则》）是海德教授在2008年版原著（卡罗来纳学术出版社出版）的基础上专门进行了修订，书面授权中国人民大学出版社出版其英文原著。《通则》就国际商事交易所涉及的主要的和最为基本的法律问题，包括商事组织、竞争、融资、会计规则、破产、合同、银行、保险、网络空间、劳工、自然资源与环境、产品责任与消费者的保护、税收、经济领域中的反腐败与反恐怖主义，以及国际贸易、国际投资、知识产权国际保护、国际商事争议解决等方面的法律基本原则，作了比较全面的介绍。《通则》除了在我国出版发行外，还在美国和印度尼西亚出版发行。在经济全球化的条件下，该书的出版对于世界各国了解、掌握国际经济贸易的基本原则和规则，维护国际经济贸易的秩序，具有重要的理论与现实意义。

《通则》本身就是国际经济贸易实务工作者的法律入门参考读物，书中阐明的商事交易的法律原则，不是某一特定国家的法律，而是全球范围内商事交易所涉及的一般法律原则。这些法律原则一方面是经济贸易专业的师生和从事国际经济贸易的实务工作者学习法律、英语的入门教科书，另一方面对于法律院校的师生而言，同样也是一本不可多得的学习国际民商法的英文教科书。

为了使我国的广大读者更好地了解国际经济贸易中的法言法语，满足学习经济、贸易、法律的师生和从事国际经济贸易实务工作者等不同专业背景读者的需要，经与中国人民大学出版社商议，并经海德教授的书面授权，中国人民大学出版社决定在全文影印海德教授英文著作的同时，就该著作中所阐述的主要法律问题作出中文编译，一并推荐给读者。这是一种全新的尝试：全英文影印本加上中文编译，并附以我国相关领域的立法背景及内容简介，以及相关的中文参考资料和思考题，旨在加深广大读者对国际民商法的基本原则的理解。读者可以通过英文学法律，通过法律学英文。

编译者在编译《通则》一书的过程中，在保持原著体例的同时，加入了若干中国元素，其主要创新之处在于：第一，在每一章的最后一节，均增加了专门一节，阐述中国现行相关立法背景和主要内容，以便读者在学习国际经济法的同时，联系我国相关领域

的立法与实践。第二，鉴于《通则》本身就是一本法律入门教材，海德教授在对每一个专题进行介绍的同时，均列出了对该专题进行深入研究参考的读物。考虑到中国读者很难找到这些英文书，我们也为我国对该特定专题感兴趣并有志于继续研究此问题的读者开列了作深入研究应当参考的中文论著。第三，在每一章的最后，我们还专门添加了思考题，便于读者对各章主要问题和国际民商法基本原则的把握。

赵秀文

2009年8月8日

于中国人民大学明德法学楼

总 目

英文原版书部分 (1)

中文辅导部分 (167)

细 目

英文原版书部分

	1
About the Author	5
Detailed Contents	6
Preface & Acknowledgments	9
List of Acronyms	11
Introduction The Aim, Perspective, and Structure of This Book	13
Chapter I The Role of Business Entities in the Economy	17
I. A. Business Organizations	17
I. B. Competition Law	25
I. C. Business Financing	28
I. D. Accounting Rules	34
I. E. Bankruptcy	45
Chapter II Key Transactional Aspects of Business Operations	49
II. A. Contract Law and Commercial Law	49
II. B. Resolution of Commercial Disputes	59
II. C. Banking Law	63
II. D. Insurance	71
II. E. Protection of Intellectual Property Rights	75
II. F. Cyber Law	83
Chapter III The Role of Government in the Economy	91
III. A. Labor Law	92
III. B. Natural Resources and Environmental Law	96
III. C. Product Liability and Consumer Protection	102
III. D. Tax Law	106
III. E. Protecting the Economy Against Corruption and Terrorism	110

Chapter IV Relations with Other Economies	115
IV. A. International Business Transactions in General	115
IV. B. International Sales of Goods—Transactional Aspects	118
IV. C. International Sales of Goods—Regulatory Aspects	126
IV. D. International Licensing and Investment	130
IV. E. International Economic Organizations	136
Endnotes	140
Sources for Further Reading	148
Index	157

中文辅导部分 167

缩写语	169
-----	-----

第一篇 商事组织在经济发展中的作用 171

第一章 商事组织 (Business Organizations)	173
第一节 个体、合伙与有限合伙	173
第二节 有限责任公司、上市公司与合作社	174
第三节 政府企业 (government enterprise)	176
第四节 多国企业 (multinational enterprises)	176
第五节 中国的商事组织及其在发展经济中的作用	177
第二章 竞争法	182
第一节 促进竞争的目的	182
第二节 竞争法规范的行为	182
第三节 中国有关竞争法的制度	184
第三章 商事融资 (Business Financing)	187
第一节 股票与债券	187
第二节 短期融资——应收账款与担保权益	187
第三节 商业票据融资 (commercial paper financing)	188
第四节 中国关于商事融资制度	190

第四章 会计规则 (Accounting Rules)	192
第一节 会计规则的历史——“统一”的必要性	192
第二节 披露要求	193
第三节 主要的会计标准	194
第四节 资产负债与收益	195
第五节 中国对会计制度的法律调整	198
第五章 破产 (Bankruptcy)	201
第一节 破产法的目的与范围	201
第二节 一般问题与概念	201
第三节 跨国破产	202
第四节 中国有关破产企业制度	203
第二篇 商事交易中的法律问题	207
第六章 合同法和商法	209
第一节 合同的订立 (Contract Formation)	209
第二节 合同的效力 (Contract Validity)	210
第三节 合同的解释 (Contract Interpretation)	211
第四节 合同的履行、不履行与终止	211
第五节 违约责任	212
第六节 商事合同	212
第七节 电子商务 (Electronic Commerce)	214
第八节 中国合同法与商法	215
第七章 商事争议解决	218
第一节 法律、法院地与程序的选择	218
第二节 商事仲裁	220
第三节 中国有关商事争议解决的法律制度	220
第八章 银行法	224
第一节 中央银行 (the Central Bank)	224
第二节 商业银行和专业银行 (Commercial Banks and Specialized Banks)	225

第三节	货币银行法中的其他问题	226
第四节	中国有关银行法的法律制度	229
第九章	保险	232
第一节	保险要件(Key Elements of Insurance)	232
第二节	保险的种类与保险利益(Types of Insurance, Insurable Interests)	233
第三节	其他有关保险方面的法律问题	234
第四节	中国有关保险方面的法律制度	235
第十章	知识产权保护	238
第一节	知识产权	238
第二节	专利(Patents)	238
第三节	商标(Trademarks)	240
第四节	版权(Copyright)	241
第五节	中国的知识产权法	242
第十一章	网络法	245
第一节	网络空间的治理	245
第二节	网络空间中的权利和义务	246
第三节	网络犯罪	247
第四节	中国的网络空间法	248
第二篇	政府在经济发展中的作用	251
第十二章	劳工法	253
第一节	概述	253
第二节	劳工立法问题	253
第三节	国际劳工法	254
第四节	中国劳动法	255
第十三章	自然资源与环境法	259
第一节	自然资源的所有权与开发	260
第二节	特殊资源的特定制度	261
第三节	污染控制与补救	262
第四节	环境评估与规划	263

第五节 中国环境法的体系	263
第十四章 产品的法律责任和消费者保护	266
第一节 产品责任(Product Liability)	266
第二节 消费者保护(Consumer Protection)	268
第三节 中国对产品责任的规定以及对消费者权益的保护	269
第十五章 税法	272
第一节 所得税(Income Tax)	272
第二节 税收的其他形式	274
第三节 中国税法	275
第十六章 经济领域中的反腐败与反恐怖主义	278
第一节 反腐败(Anti-Corruption)	278
第二节 反恐怖主义(Anti-Terrorism)	279
第三节 中国有关反腐败与反恐怖的法律规则	280
第四篇 国际商事交易	283
第十七章 国际商事交易概论	285
第一节 国际商事交易	285
第二节 中国法律对国际商事交易的调整	286
第十八章 国际货物买卖中的法律问题	288
第一节 商事术语——FOB 和 CIF	288
第二节 法律选择、法律冲突、联合国国际货物销售合同公约	289
第三节 法院选择和争议解决方法	290
第四节 中国有关国际货物买卖的法律规则	291
第十九章 国际货物买卖管理规则	294
第一节 政府对货物进口的管理规制——关税和其他壁垒	294
第二节 关税与贸易总协定和世界贸易组织	295
第三节 政府对货物出口的管理规则	296
第四节 中国对国际货物买卖的管理	296

■ 第二十章 国际许可交易和国际投资	300
第一节 国际许可交易和国际投资概述	300
第二节 规范投资的法律问题	301
第三节 中国法律对国际许可交易与国际投资的调整	302
■ 第二十一章 国际经济组织	304
第一节 国际经济组织概论	304
第二节 中国与各主要国际经济组织的关系	306
■ 关键术语中英文对照	308
■ 编译后记	316

•
•
• 英文原版书部分
•

General Principles of International Business and Economic Law

**An Introduction to Contemporary Legal Principles
Governing Private and Public Economic Activity
at the National and Supranational Levels**

John W. Head
PROFESSOR OF LAW
UNIVERSITY OF KANSAS SCHOOL OF LAW
LAWRENCE, KANSAS

